

О проекте Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Предоставление медицинского оборудования многопрофильному больничному комплексу города Кызылорды"

Постановление Правительства Республики Казахстан от 20 февраля 2003 года N 181
Правительство Республики Казахстан постановляет:

Внести на рассмотрение Мажилиса Парламента Республики Казахстан проект Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Предоставление медицинского оборудования многопрофильному больничному комплексу города Кызылорды".

П р е м ь е р - М и н и с т р

Республики Казахстан

Проект

Закон Республики Казахстан

"О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Предоставление медицинского оборудования многопрофильному больничному комплексу города Кызылорды"

Ратифицировать Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Предоставление медицинского оборудования многопрофильному больничному комплексу города Кызылорды", совершенное в городе Астане 29 января 2003 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Перевод ноты Министерства иностранных дел Республики Казахстан

**Министерства иностранных дел
Республики Казахстан**

Астана, 29 января, 2003

Ваше Превосходительство,

Разрешите подтвердить получение Ноты от Вашего Превосходительства, датированной сегодняшним числом, в которой говорится нижеследующее:

"Разрешите обратиться к недавним обсуждениям, проведенным между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан, относительно японского экономического сотрудничества для расширения дружественных связей и сотрудничества между двумя странами, и предложить от имени Правительства Японии следующие соглашения:

1. В целях содействия реализации проекта Предоставление медицинского оборудования многопрофильному больничному комплексу города Кызылорды (далее именуемый "Проект") Правительством Республики Казахстан Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстан, в соответствии с существующими законами и нормативными актами Японии, грант в размере до четырехсот шестидесяти семи миллионов йен (¥ 467,000,000) (далее именуемый "Грант").

*Его Превосходительству
г-ну Тосио ЦУНОДЗАКИ
Чрезвычайному и Полномочному
Послу Японии*

в Республике Казахстан

2. Грант будет предоставлен в течение периода между датой, когда вступят в силу настоящие соглашения, и 31 марта 2003 г., если этот период не будет увеличен путем обоюдного соглашения между уполномоченными двух Правительств.

3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан соответственно и исключительно для приобретения продукции Японии или Республики Казахстан и услуг подданных Японии или граждан Республики Казахстан, указанных далее: (термин "подданные", используемый в настоящих соглашениях, означает японские физические лица или японские юридические лица, контролируемые японскими физическими лицами, в отношении японских подданных, и казахстанские физические или юридические лица, в отношении казахстанских подданных.):

(а) оборудование, необходимое для реализации Проекта и услуги, необходимые для
его размещения;

(б) транспортные средства, необходимые для реализации Проекта и услуги,
необходимые для их размещения; и

(с) услуги, необходимые для транспортировки продукции, указанной в
вышестоящих подпунктах (а) и (б) в Республику Казахстан и для транспортировки
внутри страны.

(2) Несмотря на положения вышестоящего подпункта (1), если оба Правительства сочтут необходимым, Грант может быть использован для приобретения продукции, указанной в подпунктах (а) и (б) вышестоящего пункта (1), которая произведена в третьих странах, помимо Японии или Республики Казахстан, и услуг, указанных в подпунктах (а), (б) и (с), вышестоящего пункта (1), подданных третьих стран, помимо Японии или Республики Казахстан.

4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченные органы заключат контракты в японских йенах с японскими подданными для приобретения продукции и услуг, указанных в пункте 3. Таковые контракты должны быть утверждены Правительством Японии в качестве подходящих для Гранта.

5. (1) Правительство Японии выполнит Грант путем платежей в японских йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом по контрактам, утвержденным в соответствии с положениями пункта 4 (далее именуемые "Утвержденные Контракты"), на счет, открытый на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии, определенном Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом (именуемый далее "Банк").

(2) Платежи, указанные в вышестоящем подпункте (1), будут выполнены при предоставлении Банком, уполномоченным для производства оплаты Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом, платежного заявления Правительству Японии.

(3) Единственной целью счета, указанного в вышестоящем подпункте (1), является получение платежей в японских йенах Правительством Японии и оплата японским подданным, являющимся участниками Утвержденных Контрактов. Процедурные детали касательно кредита и дебета с банковского счета будут согласованы путем консультаций между Банком и Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для того, чтобы:

(а) обеспечить своевременное таможенное оформление и внутреннюю транспортировку на территории Республики Казахстан товаров, приобретенных по Гранту;

(б) освободить японских подданных от уплаты таможенных пошлин, налогов внутри страны и прочих финансовых сборов, которые могут взиматься Республикой Казахстан в отношении поставки товаров и услуг по Утвержденным Контрактам;

(с) предоставить японским подданным, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по Утвержденным Контрактам, условия для въезда в Республику Казахстан и пребывания в ней для выполнения своей работы;

(д) обеспечить, что товары, приобретенные по Гранту, будут надлежащим образом

и эффективно содержаться и использоваться в целях реализации проекта; и
(е) нести все расходы, помимо тех, что будут покрыты Грантом, необходимые для
реализации Проекта.

(2) Что касается страхования отправки и морской перевозки товаров, приобретенных по Гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от установления каких-либо ограничений, которые могут помешать справедливой и свободной конкуренции между компаниями страхования отправок и морских перевозок товаров.

(3) Товары, приобретенные по Гранту, не будут реэкспортированы за пределы Республики Казахстан.

7. Оба Правительства будут консультироваться друг с другом в отношении вопросов, которые могут возникнуть в связи с настоящими соглашениями.

Окажите мне честь предположить, что эта Нота и ответная Нота Вашего Превосходительства, подтверждающая от лица Правительства Республики Казахстан вышеприведенные соглашения, будут считаться утвержденным соглашением между двумя Правительствами, которое войдет в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении Правительством Республики Казахстан внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Разрешите воспользоваться возможностью выразить Вашему Превосходительству свои уверения в высочайшем почтении."

Имею честь подтвердить от имени Правительства Республики Казахстан вышеуказанные соглашения и выразить согласие, что Нота Вашего Превосходительства и настоящая Нота будут считаться утвержденным соглашением между двумя Правительствами, которое вступит в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении Правительством Республики Казахстан внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Разрешите воспользоваться возможностью выразить Вашему Превосходительству свое высочайшее почтение.

Кайрат АБУСЕИТОВ
Первый Вице-Министр
и иностранных дел

Республики Казахстан

Перевод ноты Посольства Японии в Республике Казахстан

Астана, 29 января, 2003

С э р ,

Разрешите обратиться к недавним обсуждениям, проведенным между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан,

относительно японского экономического сотрудничества для расширения дружественных связей и сотрудничества между двумя странами, и предложить от имени Правительства Японии следующие соглашения:

1. В целях содействия реализации проекта Предоставление медицинского оборудования многопрофильному больничному комплексу города Кызылорды (далее именуемый "Проект") Правительством Республики Казахстан Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстан, в соответствии с существующими законами и нормативными актами Японии, грант в размере до четырехсот шестидесяти семи миллионов йен (¥ 467,000,000) (далее именуемый "Грант").

2. Грант будет предоставлен в течение периода между датой, когда вступят в силу настоящие соглашения, и 31 марта 2003 г., если этот период не будет увеличен путем обоюдного соглашения между уполномоченными двух Правительств.

3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан соответственно и исключительно для приобретения продукции Японии или Республики Казахстан и услуг подданных Японии или граждан Республики Казахстан, указанных далее: (Термин "подданные", используемый в настоящих соглашениях, означает японские физические лица или

г - н у К а й р а т у А Б У С Е И Т О В У
П е р в о м у В и ц е - М и н и с т р у
и н о с т р а н н ы х д е л

Республики Казахстан

японские юридические лица, контролируемые японскими физическими лицами, в отношении японских подданных, и казахстанские физические или юридические лица, в отношении казахстанских подданных.):

(а) оборудование, необходимое для реализации Проекта и услуги, необходимые для его размещения;

(б) транспортные средства, необходимые для реализации Проекта и услуги, необходимые для их размещения; и

(с) услуги, необходимые для транспортировки продукции, указанной в вышестоящих подпунктах (а) и (б) в Республику Казахстан и для транспортировки внутри страны.

(2) Несмотря на положения вышестоящего подпункта (1), если оба Правительства сочтут необходимым, Грант может быть использован для приобретения продукции, указанной в подпунктах (а) и (б) вышестоящего пункта (1), которая произведена в третьих странах, помимо Японии или Республики Казахстан, и услуг, указанных в подпунктах (а), (б) и (с), вышестоящего пункта (1), подданных третьих стран, помимо Японии или Республики Казахстан.

4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченные органы заключат контракты в японских йенах с японскими подданными для приобретения продукции и

услуг, указанных в пункте 3. Таковые контракты должны быть утверждены Правительством Японии в качестве подходящих для Гранта.

5. (1) Правительство Японии выполнит Грант путем платежей в японских йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом по контрактам, утвержденным в соответствии с положениями пункта 4 (далее именуемые "Утвержденные Контракты"), на счет, открытый на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии, определенном Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом (именуемый д а л е е " Б а н к ") .

(2) Платежи, указанные в вышестоящем подпункте (1), будут выполнены при предоставлении Банком, уполномоченным для производства оплаты Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом, платежного заявления П р а в и т е л ь с т в у Я п о н и и .

(3) Единственной целью счета, указанного в вышестоящем подпункте (1), является получение платежей в японских йенах Правительством Японии и оплата японским подданным, являющихся участниками Утвержденных Контрактов. Процедурные детали касательно кредита и дебета с банковского счета будут согласованы путем консультаций между Банком и Правительством Республики Казахстан или его у п о л н о м о ч е н н ы м о р г а н о м .

6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для т о г о , ч т о б ы :

(а) обеспечить своевременное таможенное оформление и внутреннюю транспортировку на территории Республики Казахстан товаров, приобретенных по Г р а н т у ;

(б) освободить японских подданных от уплаты таможенных пошлин, налогов внутри страны и прочих финансовых сборов, которые могут взиматься Республикой Казахстан в отношении поставки товаров и услуг по Утвержденным Контрактам;

(с) предоставить японским подданным, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по Утвержденным Контрактам, условия для въезда в Республику Казахстан и пребывания в ней для выполнения своей работы;

(д) обеспечить, что товары, приобретенные по Гранту, будут надлежащим образом и эффективно содержаться и использоваться в целях реализации проекта; и

(е) нести все расходы, помимо тех, что будут покрыты Грантом, необходимые для р е а л и з а ц и и П р о е к т а .

(2) Что касается страхования отправки и морской перевозки товаров, приобретенных по Гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от установления каких-либо ограничений, которые могут помешать справедливой и свободной конкуренции между компаниями страхования отправок и морских перевозок т о в а р о в .

